

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2610/95,
annettu 30 päivänä lokakuuta 1995,

Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen perustamisesta annetun asetuksen (EY) N:o 2965/94 muuttamisesta
EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 235 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen (1),

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon (2),

sekä katsoo, että

asetuksella (EY) N:o 2965/94 (3) perustetun käännöskeskuksen keskeinen tehtävä on edelleenkin tyydyttää
kyseisessä asetuksessa tarkoitettujen elinten käännöstarpeet ja että on kaikin keinoin syytä välttää keskuksen
ylikuormittamista, joka vaikuttaisi kielteisesti näiden elinten toimintaan ja keskuksen tehokkaalle toiminnalle todella
välttämättömään henkilökuntaan,

keskuksen peruspäämäärä on käytettävissä olevien keinojen mahdollisimman tehokkaan ja järkipäisen käyttötavan
löytäminen, käännöstoiminnalle välttämättömän tason ja laadun kuitenkin siitä kärsimättä, missään tapauksessa
hylkäämättä mahdollisuutta turvautua ulkopuolisiin palveluihin,

on tarpeen tiivistää unionin toimielinten ja muiden elinten välistä hallinnollista yhteistyötä työmenetelmien
tehostamiseksi ja kokonaissäästöjen toteuttamiseksi tarpeettoman työn ja taloudellisesti rasittavien rinnakkaisten
rakenteiden syntymisen estämiseksi tarvittaessa,

käännösala on yksi niistä toiminta-alueista, joilla kyseistä toimielinten välistä yhteistyötä voidaan tiivistää,
tämän toimielinten välillä harjoitettavan yhteistyön tavoitteena on erityisesti se, että keskus huolehtii keskipitkällä
aikavälillä toiminnoista, joiden yhdistämisestä olisi päätetty voimassa olevien sääntöjen mukaisesti,

näin ollen on tarpeen laajentaa keskuksen tarjoamien palveluiden soveltamisalaa, jotta oman käännösosaston
omaavat unionin toimielimet ja muut elimet voivat vapaaehtoisuuteen perustuen käyttää keskuksen palveluja
mahdollisen ylikuormituksensa purkamiseksi,

asetuksen (EY) N:o 2965/94 soveltamisalan laajentamisesta johtuvien epäselvyyksien välttämiseksi asetuksen
alkuperäisessä tekstissä on syytä korvata sana "organe" sanalla "organisme" kaikkialla, missä se on tarpeen, ja
perustamissopimuksessa ei määrätä 235 artiklan ohella muista toimivaltuuksista tämän asetuksen antamiseksi,
ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetus (EY) N:o 2965/94 seuraavasti:

1) Korvataan 2 artikla tekstillä seuraavasti:

"2 artikla

1. Keskus tarjoaa seuraavassa lueteltujen elinten toiminnassaan tarvitsemia käännöspalveluita:

- Euroopan ympäristökeskus,
- Euroopan koulutussäätiö,
- Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus,
- Eurooppalainen lääkkeiden arviointijärjestö,
- Työturvallisuus- ja työterveysjärjestö,
- Sisämarkkinoilla toimiva yhdenmukaistamisvirasto (tavaramerkit, piirustukset ja mallit), ja
- Euroopan poliisivirasto (Europol) ja Europolin huumeyksikkö.

Keskus ja kukin edellä mainituista elimistä sopivat järjestelyistä, joilla määritellään niiden yhteistyön
yksityiskohtaiset säännöt.

2. Neuvoston perustamat, muut kuin 1 kohdassa tarkoitettut elimet voivat käyttää keskuksen palveluita keskuksen
kanssa sovittavien järjestelyjen perusteella.

3. Unionin toimielimet ja muut elimet, joilla on jo omat käännösosastot, voivat tarvitessaan ja vapaaehtoisuuteen
perustuen käyttää keskuksen palveluja osapuolten välillä sovittavien järjestelyjen mukaisesti.

4. Keskus osallistuu aktiivisesti toimielinten välisen käännöskomitean työskentelyyn."

2) Korvataan 4 artiklan 1 kohta tekstillä seuraavasti:

"1. Keskuksella on johtokunta, joka muodostuu:

a) kunkin 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun elimen yhdestä edustajasta; kaikissa 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa
järjestelyissä voidaan määrätä kyseiseen järjestelyyn kuuluvan elimen edustuksesta,

b) kunkin Euroopan unionin jäsenvaltion yhdestä edustajasta,

c) kahdesta komission edustajasta, ja

d) kunkin sellaisen toimielimen ja kunkin sellaisen elimen yhdestä edustajasta, jotka ovat vapaaehtoisuuteen
perustuen sopineet yhteistyöstä keskuksen kanssa, vaikka näillä olisi omat käännösosastot."

3) Korvataan 10 artiklan 2 kohta tekstillä seuraavasti:

"2. a) Keskuksen talousarvion tulojen ja menojen on oltava tasapainossa.

b) Jollei käynnistysvaihetta käsittelevässä c alakohdassa mainituista säännöksistä muuta johdu, tulot ovat peräisin

niiden elinten suorittamista maksuista, joita varten keskus toimii, sekä niiden toimielinten ja elinten suorittamista, joiden kanssa on sovittu yhteistyöstä, korvauksena sen tarjoamista palveluista.

c) Käynnistysvaiheen aikana, joka on enintään kolme varainhoitovuotta:

- toimielimet ja elimet, joita varten keskus toimii, maksavat varainhoitovuoden alussa kiinteämääräisen maksuosuuden, joka vastaa tiettyä määrää niiden talousarviosta ja joka määritetään kaikkien käytettävissä olevien tietojen perusteella ja jota mukautetaan tosiasiallisesti toteutettujen tehtävien mukaisesti,
- Euroopan yhteisöjen yleisessä talousarviossa voidaan keskukselle myöntää rahoitusosuus sen toiminnan turvaamiseksi."

4) Korvataan 11 artiklan 1 kohta tekstillä seuraavasti:

"11 artikla

1. Ennen 19 artiklassa säädettyä uudelleen käsittelyä jokainen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu elin, jolle mahdollisesti tulee keskuksen tarjoamiin palveluihin liittyviä erityisongelmia, voi kääntyä keskuksen puoleen näiden ongelmien ratkaisemiseksi sopivimmalla mahdollisella tavalla.

2. Jos ratkaisuun ei päästä kolmessa kuukaudessa, kyseinen elin voi antaa asianmukaisesti perustellun tiedon asiasta komissiolle, jotta komissio voisi toteuttaa tarvittavat toimenpiteet ja tarvittaessa järjestää keskuksessa ja sen avustuksella järjestelmällisemmin kolmansien osapuolten käytön kyseisten asiakirjojen kääntämiseksi."

5) Korvataan 13 artiklan 2 ja 3 kohta tekstillä seuraavasti:

"2. Johtokunta laatii ennakoarvion ja siihen liitetyn henkilöstön määrää kuvaavan taulukon, minkä jälkeen se välittömästi toimittaa ne komissiolle, joka ottaa ne huomioon vahvistaessaan 2 artiklassa tarkoitetuille elimille myönnettyjä avustuksia vastaavat arviot talousarvioesitykseen, jonka se saattaa neuvoston käsiteltäväksi perustamissopimuksen 203 artiklan mukaisesti.

3. Johtokunta vahvistaa keskuksen talousarvion ennen kunkin varainhoitovuoden alkua ja mukauttaa sitä tarpeen mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen toimielinten ja elinten suorittamiin maksuihin."

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Luxemburgissa 30 päivänä lokakuuta 1995.

Neuvoston puolesta

J. SOLANA

Puheenjohtaja

(1) EYVL N:o C 43, 9.6.1995, s. 25

(2) EYVL N:o C 269, 16.10.1995

(3) EYVL N:o L 314, 7.12.1994, s. 1